

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	4

Professor/a de contacte

Nom : Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic : lupe.romero@uab.cat

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos semi-especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els aspectes instrumentals i de documentació, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres semi-especialitzats de diversos camps d'especialitat.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres semi-especialitzats de diversos camps d'especialitat.
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa la traducció de gèneres semi-especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

2. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
3. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.
4. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
9. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
10. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
12. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
13. Treballar en equip: Treballar en equip.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir.
15. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir.
16. Tenir coneixements temàtics per poder traduir : Tenir coneixements temàtics per poder traduir.
17. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
18. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
19. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.

Continguts

a) Resolució de problemes de traducció de gèneres semiespecialitzats de diversos àmbits, com ara:

- Resolució de problemes de traducció de receptes.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics i tècnics.
- Resolució de problemes de traducció de textos didàctics.

b) Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos semiespecialitzats.

Nota: La informació sobre els àmbits d'especialització és a títol orientatiu. A començament de curs, els professors responsables concretaran quins àmbits i gèneres es treballaran a l'assignatura.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Preparació d'exercicis	7	0,28	4
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6
Preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6
Cerca de documentació	10	0,4	
Consolidar les tècniques de resolució de problemes	24	0,96	4
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció encarregades pels professors	24	0,96	1, 3, 4
Preparació de traduccions i treballs	44	1,76	1, 2, 3, 4, 5, 6

-Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis

-Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció

-Consolidar les tècniques de resolució de problemes

-Preparació de traduccions i treballs

Observacions:

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. L'estudiantat prepararà els exercicis o les traduccions a casa o a classe i es posaran en comú a l'aula, comentant els problemes i les propostes de traducció.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. El professorat es reserva el dret d'introduir-hi les modificacions que consideri oportunes.

La pràctica de traducció dels textos es farà de l'italià al català i/o al castellà.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge

Prova de traducció /revisió 3	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Prova de traducció /revisió 2	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Prova de traducció /revisió 1	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Us de la IA

En aquesta assignatura, es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) com a part integrant del desenvolupament del treball, sempre que el resultat final reflecteixi una contribució significativa de l'estudiant en l'anàlisi i la reflexió personal. L'estudiant haurà d'identificar clarament quines parts han estat generades amb aquesta tecnologia, especificar les eines emprades i incloure una reflexió crítica sobre com han influït en el procés i el resultat final de cada activitat. La manca de transparència de l'ús de la IA en una activitat avaluable es considerarà falta d'honestedat acadèmica i pot comportar una penalització parcial o total en la nota de l'activitat, o sancions majors en casos de gravetat.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

La realització de qualsevol irregularitat en un acte d'avaluació (fraud acadèmic, plagi o ús indegut de la IA, tret que aquest ús estigui autoritzat expressament a la guia docent), que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació, suposa que aquest acte es qualificarà amb un 0. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura és 0. Al marge d'això, es podrà instruir un procés disciplinari a l'estudiant que incorri en alguna d'aquestes irregularitats.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1.1 Diccionaris monolingües italians

De Mauro, Tullio: Il dizionario della lingua italiana. Torí: Paravia, 2000.

Devoto, Giangiacomo; Oli, Giancarlo. Il dizionario della lingua italiana. Florència: Le Monnier, 2002.

Zingarelli, Nicola. Lo Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana. Bolonya: Zanichelli, 2020.

1.2. Diccionaris bilingües

Arqués, Rossend (dir.): Diccionari Català-Italià, Diccionari Italià-Català, 2 vols. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend (dir.): Il grande dizionario di spagnolo: dizionario italiano-spagnolo, español-italiano. Milà: Zanichelli, 2012.

Carbonell, Sebastián: Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano. 2 vols. Milà: Hoepli, 1986 i 1989.

Tam, Laura: Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo. Milà: Hoepli, 2013.

1.3. Diccionaris de sinònims

Coppo, Luigi: Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari. Milà: Mondadori, 1990.

Corripio, Fernando: Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder, 1991.

Dizionario Garzanti dei Sinonimi e dei Contrari. Milà: Garzanti, 1991.

Pey, S.: Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1997 [1970].

Pittàno, Giuseppe: Sinonimi e contrari (Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie). Bolonya: Zanichelli, 1988.

2. Llocs web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana www.paroledascoprire.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

Sabatini Coletti http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es/>

Elcastellano.org. La página del idioma español <http://www.elcastellano.org/>

Fundación del Español Urgente <http://www.fundeu.es>

Real Academia Española <http://www.dle.rae.es>

Programari

Les eines específiques es presentaran a l'aula.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català/Castellà	segon quadrimestre	matí-mixt